

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do posad gór* zstąpiłem. Ziemia? ** Jej zasuwyy*** za mną – na zawsze. **** Lecz wywiodłeś z dołu***** moje życie, ***** ***** JAHWE, Boże mój. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾⁷⁾

¹⁾ posady gór, wyrażenie to pojawia się też w Syr 16:19.

²⁾ ziemia, עֶרֶץ (erets), zwykle odnosi się do ziemi, ale w tym wypadku chodzi o świat podziemny (np.: <x>220 10:21</x>, 22; <x>230 139:15</x>; <x>290 26:19</x>; <x>290 44:23</x>). Mamy tu do czynienia z paralełą do ak. irsitu stosowanego w wyrażeniu: kraj, z którego nie ma powrotu (ww. 2, 6; <x>220 38:17</x>; <x>230 107:18</x>), <x>390 2:7</x>L.

³⁾ zasuwyy : <x>20 36:31-34</x>; <x>70 16:3</x>; <x>110 4:13</x>; <x>410 3:3</x>; <x>230 107:16</x>; <x>230 147:13</x>; <x>290 45:1-2</x>.

⁴⁾ <x>230 7:15</x>; <x>230 30:3</x>; <x>230 103:4</x>; <x>330 19:3-4</x>, 8.

⁵⁾ z dołu G.

⁶⁾ Wg 4QXII g : Lecz wywiodłeś z dołu moje życie duszy mojej, ותעל משחת ה' י נפשי , <x>390 2:7</x>L.

⁷⁾ <x>230 40:3</x>; <x>230 103:4</x>